

# Befristeter Arbeitsvertrag für landwirtschaftliche Saisonarbeitskräfte

ვადიანი შრომითი ხელშეკრულება სოფლის მეურნეობის სეზონური მუშაკებისათვის

Zwischen dem Betrieb

საწარმოს,

nachfolgend Arbeitgeber genannt und

შემდგომში დასაქმებულად წოდებული და

Herrn/Frau

ქალბატონ/ბატონ

Nachname/Vorname

გვარი/სახელი

Geburtsname

დაბადების გვარი

Geburtsdatum

დაბადების თარიღი

Adresse Heimatland (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort)

სამშობლოში საცხოვრებელი მისამართი (ქუჩა, სახლის ნომერი, საფოსტო ინდექსი, ადგილი)

nachfolgend Arbeitnehmer genannt

შემდგომში დასაქმებულად წოდებულს შორის

wird folgender befristeter Arbeitsvertrag abgeschlossen:

თანხმდება შემდეგი ვადიანი შრომითი ხელშეკრულება:

## § 1 – Art der Beschäftigung

§ 1 – დასაქმების ტიპი

Der Arbeitnehmer wird als Saisonkraft auf dem landwirtschaftlichen Betrieb des Arbeitgebers eingestellt und nach Weisung des Arbeitgebers mit folgenden Arbeiten beschäftigt:

დამსაქმებლის მიერ დასაქმებული დასაქმდება სოფლის მეურნეობის სეზონურ სამუშაოზე დამსაქმებლის მითითებით შემდეგი სამუშაოს შესასრულებლად:

Der Arbeitgeber ist berechtigt, dem Arbeitnehmer andere vergleichbare, zumutbare Arbeiten im Landwirtschaftsbetrieb zuzuweisen.

დამსაქმებელი უფლებამოსილია დასაქმებული დასაქმოს სხვა მსგავსი, შესაბამისი სამუშაოთი სოფლის მეურნეობის სფეროში.

## § 2 – Beginn und Ende des Arbeitsverhältnisses

§ 2 – შრომითი ურთიერთობის დაწყების და დასრულების ვადები

Das Arbeitsverhältnis beginnt am

შრომითი ურთიერთობა იწყება

und endet am

და სრულდება

ohne, dass es einer Kündigung bedarf.

შეწყვეტის უფლების გარეშე.

### § 3 – Arbeitszeit

§ 3 – სამუშაო საათები

Die regelmäßige wöchentliche Arbeitszeit beträgt \_\_\_\_\_ Stunden (mind. 30 Stunden/Woche).  
რეგულარული ყოველკვირეული სამუშაოს ხანგრძლივობა \_\_\_\_\_ საათს (მინიმუმ 30 საათი/კვირაში).  
შეადგენს

Beginn und Ende der täglichen Arbeitszeit und der Pausen werden vom Arbeitgeber unter Beachtung der Regelungen des Arbeitszeitgesetzes festgesetzt. Der Arbeitnehmer verpflichtet sich bei betrieblichen Erfordernissen, auf Anordnung des Arbeitgebers Sonntags-, Feiertags-, Über- und Mehrarbeit zuschlagsfrei zu leisten.

ყოველდღიური სამუშაოს საათები და შესვენებები განისაზღვრება დამსაქმებლის მიერ შრომითი კანონმდებლობის შესაბამისად. დასაქმებული ვალდებულია დამსაქმებლის მიერ საოპერაციო მოთხოვნის შემთხვევაში, შეასრულოს შრომითი საქმიანობა შაბათ-კვირას, უქმეებზე და ზეგანაკვეთურ დროებზე ამატებით გადასახადის გარეშე.

### § 4 – Entlohnung

§ 4 – ანაზღაურება

1. Der Bruttolohn beträgt pro Stunde \_\_\_\_\_ €.  
ბრუტო ანაზღაურება საათში შეადგენს \_\_\_\_\_ €.

Der Lohn für die Arbeitsleistung eines Monats ist spätestens bis zum letzten Bankarbeitstag des Folgemonats auszuzahlen. Der Arbeitgeber muss mindestens den gesetzlichen Mindestlohn pro Stunde nach dem deutschen Mindestlohngesetz (MiLoG) einhalten. Als Basis für den auszuzahlenden Lohn wird die im Betrieb übliche Stundendokumentation herangezogen. Es sind Beginn, Ende und Dauer der täglichen Arbeitszeit aufzuzeichnen. Die Aufzeichnung ist spätestens bis zum Ablauf des 7. auf den Tag der Arbeitsleistung folgenden Kalendertages vorzunehmen.

თვიური სამუშაოს ანაზღაურება გადახდილი იქნება არაუგვიანეს მომდევნო თვის ბოლო სამუშაო დღეს. დამსაქმებელი ვალდებულია დაიცვას „მინიმალური ხელფასის შესახებ“ (MiLoG) გერმანიის კანონით დადგენილი სულ მცირე მინიმალური საათობრივი ანაზღაურების ზღვარი მაინც. სახელფასო ანაზღაურება ეფუძნება კომპანიაში მიღებულ საათობრივ დოკუმენტაციას. ჩაწერილი უნდა იქნას სამუშაო საათების დაწყება, დასრულება და ხანგრძლივობა. ჩანაწერის განხორციელება უნდა მოხდეს სამუშაოს შესრულებიდან არაუგვიანეს მე-7 კალენდარულ დღეს.

2. Der Arbeitnehmer erklärt sich damit einverstanden, dass die Entlohnung  
დასაქმებული აღნიშნულით თანხმდება, რომ ანაზღაურება

nach Arbeitsstunden\*  
სამუშაო საათებით\*

und/oder  
და/ან

nach Akkordarbeit\*  
სანარდო (აკორდული) გამომუშავებით\*

erfolgt. Der Arbeitgeber ist berechtigt, Arbeiten nach Akkord zu vergüten. Bei der Vorgabe von Arbeit nach Akkord muss der Arbeitgeber mindestens den gesetzlichen Mindestlohn pro Stunde nach dem deutschen Mindestlohngesetz (MiLoG) einhalten.

განხორციელდეს. დამსაქმებელი უფლებამოსილია, სამუშაოები ანაზღაურდეს სანარდო (აკორდული) წესით. სანარდო (აკორდული) დასაქმების შემთხვევაში დამსაქმებელი ვალდებულია დაიცვას „მინიმალური ხელფასის შესახებ“ (MiLoG) გერმანიის კანონით დადგენილი სულ მცირე მინიმალური საათობრივი ანაზღაურების ზღვარი მაინც.

\* Für den Lohn kann der Arbeitgeber eine angemessene Gegenleistung/Arbeitsleistung von der Saisonarbeitskraft erwarten, welche möglichst vorab zwischen beiden Vertragsparteien zu klären ist.

დამსაქმებელს უფლება აქვს მოლოდინი ჰქონდეს, რომ სეზონური მუშაკი დაწესებული ხელფასის სანაცვლოდ შესატყვისი მოცულობის სამუშაოს/ვალდებულებებს შეასრულებს, რაც წინასწარ უნდა იქნას დაზუსტებული ხელშეკრულების ორივე მხარეს შორის.

## § 5 – Krankenversicherungsschutz

§ 5 – ჯანმრთელობის დაზღვევა

Der Arbeitgeber sorgt für die Dauer des Arbeitsverhältnisses für einen ausreichenden Krankenversicherungsschutz für Erntehelfer (Erntehelferversicherung), es sei denn der Arbeitnehmer verfügt bereits aus anderen Gründen über ausreichenden Krankenversicherungsschutz (z. B. Auslandskrankenversicherung).

დამსაქმებელი ზრუნავს იმაზე, რომ შრომითი ურთიერთობების განმავლობაში მოსავლის აღებაში დასაქმებული პირებისათვის (მოსავლის აღებაში დამხმარე პირის დაზღვევა) უზრუნველყოს სათანადო დაზღვევა, გარდა იმ შემთხვევისა, თუკი დასაქმებულს სხვა გარემოებების გამო უკვე გააჩნია ჯანმრთელობის დაზღვევა (მაგ. უცხოეთში მოქმედი სამოგზაურო დაზღვევა).

## § 6 – Kündigung

§ 6 – დათხოვნა

Während des gesamten Laufs des Arbeitsvertrages ist eine ordentliche Kündigung für beide Seiten möglich. Die Kündigung muss schriftlich erfolgen (Papier und Unterschrift).

შრომითი ხელშეკრულების მოქმედების განმავლობაში ორივე მხარეს აქვს სამსახურიდან დათხოვნის შესაძლებლობა. დათხოვნა უნდა განხორციელდეს წერილობითი ფორმით (ქაღალდი და ხელმოწერა).

Das Arbeitsverhältnis ist auf maximal 3 Monate befristet. Die Kündigungsfrist beträgt für

beide Seiten gem. § 622 Abs. 5 Satz 1 Ziff. 1 BGB \_\_\_\_\_ Tage zum Ende des darauffolgenden Tages.<sup>1</sup>

თუ შრომითი ურთიერთობის ვადა მაქსიმუმ 3 თვე. ორივე მხარისათვის დათხოვნის ვადა ფედერალური სამოქალაქო კოდექსის § 622 აბზ. 5 წინადადება 1 ციფრი 1 თანახმად შეადგენს ... დღეს მომდევნო დღის დასრულებამდე.<sup>1</sup>

Das Arbeitsverhältnis ist auf mehr als 3 Monate befristet. Es gilt die reguläre Kündigungsfrist des § 622 Abs. 1 BGB. Diese beträgt vier Wochen zum 15. oder zum Ende eines Kalendermonats.

იმ შემთხვევაში, თუკი შრომითი ურთიერთობა 3 თვეზე მეტი ხნით მყარდება. ასეთ შემთხვევებში მოქმედებს ფედერალური სამოქალაქო კოდექსის § 622 აბზ. 1 პირობები. აღნიშნული ვადა შეადგენს ყოველი თვის 15 რიცხვამდე ან კალენდარული თვის ბოლომდე ოთხ კვირას.

Unberührt bleibt das Recht der Vertragsparteien bei Vorliegen eines wichtigen Grundes ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist zu kündigen.

ხელშეუხებელი რჩება ხელშეკრულების მხარეთა უფლება მნიშვნელოვანი მიზეზის არსებობის შემთხვევაში ვადის დაცვის გარეშე დათხოვნასთან დაკავშირებით.

<sup>1</sup> Nach § 622 Abs. 5 BGB ist eine kürzere als die reguläre Vier-Wochen-Frist zulässig. Die abgekürzte Kündigungsfrist muss mindestens einen Tag betragen.

ფედერალური სამოქალაქო კოდექსის § 622 აბზ. 5 თანახმად დასაშვებია შედარებით მოკლე ვადა, ვიდრე ჩვეულებრივი ოთხ კვირიანი ვადა. დათხოვნის შემოკლებული ვადა მინიმუმ ერთ დღეს უნდა შეადგენდეს.

## § 7 – Verfallfristen

§ 7 – გაუქმების ვადები

1. Alle beiderseitigen Ansprüche aus dem und/oder im Zusammenhang mit dem Arbeitsverhältnis müssen innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach Fälligkeit gegenüber der anderen Vertragspartei geltend gemacht werden, ansonsten verfallen sie. Die Mitteilung muss mindestens in Textform (z. B. Brief, Fax, E-Mail, Mitteilung über Messenger-Dienste) erfolgen.

შრომითი ურთიერთობებიდან გამომდინარე ან შრომით ურთიერთობებთან დაკავშირებული ორმხრივი პრეტენზიები შესაძლებელია მეორე მხარის მიმართ დაყენებული იქნას მათი წარმოშობიდან ექვსი თვის ვადაში, სხვა შემთხვევაში მოთხოვნები ქარწყლდება. შეტყობინება წარმოდგენილი უნდა იყოს წერილობითი ფორმით (მაგ. წერილი, ფაქსი, მეილი, მესინჯერის შეტყობინება).

2. Lehnt die jeweils andere Vertragspartei den Anspruch in Textform ab oder erklärt sie sich nicht innerhalb von drei Wochen nach der Geltendmachung des Anspruches in Textform, so verfällt der Anspruch, wenn er nicht innerhalb einer weiteren Frist von drei Monaten nach der Ablehnung oder nach dem Fristablauf gerichtlich geltend gemacht wird.

იმ შემთხვევაში, თუკი ხელშეკრულების მეორე მხარე ტექსტური ფორმით წარმოდგენილ მოთხოვნას არ მიიღებს, ან თუკი მოთხოვნის დაყენებიდან სამი კვირის განმავლობაში განცხადებას არ დააყენებს წერილობითი ფორმით, მოთხოვნა გაქარწყლდება, თუკი უარის თქმიდან ან ვადის გასვლიდან მომდევნო ორი თვის განმავლობაში მოთხოვნა დაყენებული არ იქნება სასამართლოს გზით.

3. Diese Ausschlussfrist gilt nicht für Ansprüche, auf welche die Parteien nicht oder nur mit Zustimmung Dritter wirksam verzichten können, insbesondere für den Anspruch auf den gesetzlichen Mindestlohn, Mindesturlaub oder Entgeltfortzahlung im Krankheitsfall.

აღნიშნული გამორიცხვის ვადა არ ვრცელდება იმ პრეტენზიებზე, რომლებზეც მხარეებს არ უთქვამთ უარი ან უარი განაცხადეს მხოლოდ მესამე პირის თანხმობით, განსაკუთრებით ეს შეეხება კანონით განსაზღვრულ მინიმალურ ანაზღაურებას, მინიმალურ შვებულებას ან ანაზღაურების გადახდის გაგრძელებას ავადმყოფობის შემთხვევაში.

## § 8 – Recht und Gerichtsstand

§ 8 – სამართალი და სასამართლო განხილვა

Die Vertragsparteien vereinbaren die Anwendung deutschen Rechts, soweit dies zulässig ist. Der Gerichtsstand für mögliche Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis richtet sich nach dem Betriebsitz des Arbeitgebers.

ხელშეკრულების მხარეები თანხმდებიან გერმანული სამართლის გამოყენებაზე, რამდენადაც ეს დასაშვებია. შრომითი ურთიერთობიდან გამომდინარე შესაძლო დავების განხილვის სასამართლო ადგილს წარმოადგენს დამსაქმებლის საწარმოს ადგილი.

## § 9 – Sonstige Bestimmungen

§ 9 – სხვა პირობები

### 1. Änderungen, Ergänzungen und die Aufhebung dieses Vertrags und der darin getroffenen Vereinbarungen bedürfen zu Ihrer Wirksamkeit der Schriftform.

ხელშეკრულებაში ან მასში გათვალისწინებულ შეთანხმებებში ცვლილებების და დამატებების შეტანა ძალაში შესვლისათვის საჭიროებს წერილობით ფორმას.

### 2. Sollten Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise rechtsunwirksam sein oder werden, so wird die Gültigkeit der übrigen Vertragsbestimmungen dadurch nicht berührt.

იმ შემთხვევაში, თუკი წინამდებარე ხელშეკრულების ზოგიერთი შეთანხმება მთლიანად ან ნაწილობრივ არაქმედითია ან არაქმედითი გახდება, ეს გავლენას არ იქონიებს ხელშეკრულების დანარჩენი პირობების ქმედითობაზე.

----- , den  
Ort  
ადგილი Datum  
თარიღი

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Arbeitgeber  
დამსაქმებლის ხელმოწერა

----- , den  
Ort  
ადგილი Datum  
თარიღი

\_\_\_\_\_  
Unterschrift Arbeitnehmer  
დასაქმებულის ხელმოწერა